

**05.099 (by thiru~nAvukkarasar)**

thalam: podhu paN: (pAva~nAsath thirukkuRu~ndhogai) rAgam: suba pa~ndhuvarALi

**05.099 (திருநாவுக்கரசர்)**

தலம்: பொது பண்: (பாவநாசத் திருக்குறுந்தொகை) ராகம்: சுப பந்துவராளி

**Notes:**

The first song of this padhigam refers to the means to destroy the accumulated effects of karma (pAvam=sin/bad karma) and faults/blames. Hence, this is referred to as the 'pAva~nAsath thirukkuRu~ndhogai'.

There is no predefined 'paN' (rAgam) for the 'thirukkuRu~ndhogai' songs.

6224 pAvamum pazhi patRaRa vENduvIr  
Avil a~njju uga~ndhAdum avan kazhal  
mEvarAy migavum magizh~ndhu uLgumin  
kAvalALan kala~ndhu aruL seyyumE.

1

பாவமும் பழி பற்றற வேண்டுவீர்  
ஆவில் அஞ்ச உகந்தாடும் அவன் கழல்  
மேவராய் மிகவும் மகிழ்ந்து உள்குமின்  
காவலாளன் கலந்து அருள் செய்யுமே.

(pAvam=sin; bad karma. pazhi=fault; blame; censure; ridicule. patRu=grip/grasp; attachment; support. aRu=to get rid off; to cut. vENdudhal=want/desire; pray/request. vENduvIr=you who desire; you who pray. A=cow. a~njju=five. ugappu=wish/choice; joy. Adu=bathe; dance; goat. avan=his. kazhal=feet. mEvu=to desire/love; to reach; to join. migavum=very much; magizh=to rejoice; to become happy. magizh~ndhu=rejoicing. uLgudhal=uLLudhal=to think constantly. uLgumin=May you think constantly. kAval=protection. kAvalALan=one who protects; god. kala=to mix; to merge. aruL=grace. sey=to do; red; beauty. seyyum=will do.)

All of you who desire to get rid off your sins and faults! May you all constantly think of the holy feet of the one (Siva) who enjoys bathing in the five things from the cow, with a lot of love and joy in your mind! The protector (Siva) will merge with you and bestow his grace.

6225 ga~nggai Adil en kAviri Adil en  
ko~nggu thaN kumarith thuRai Adil en  
o~nggu mA kadal Odha ~nIr Adil en  
e~nggum Isan enAdhavarkku illaiyE.

2

கங்கை ஆடில் என் காவிரி ஆடில் என்

கொங்கு தண் குமரித் துறை ஆடல் என்  
ஒங்கு மா கடல் ஓத நீர் ஆடல் என்  
எங்கும் ஈசன் னனாதவர்க்கு இல்லையே.

(ga~nggai=the river Ganges. Adu=bathe. Adil=if bathe. en=en=what; so what.  
kAviri=the river Cauvery/Kaveri. ko~nggu=fragrant. thaN=cool/cold.  
kumari=kanyAkumari, the town at the southern tip of India. thuRai=a place to enter the  
river/sea, usually for bathing; *way/path; method/means; port; field of knowledge;*  
*bathing place in a river/sea.* o~nggu=O~nggu=rising high; *to grow; to flourish.*  
mA=great; big. kadal=sea. Odham=wave; *sea; flood; moisture.* ~nIr=water; *you.*  
e~nggum=everywhere. Isan=god. enAdhavar=ennAdhavar=those who do not say.  
enAdhavarkku=to those who do not say. illai=it is not there.)

So what if one bathes in the Ganges river? So what if one bathes in the Kaveri river? So  
what if one bathes in the fragrant cool waters in Kanyakumari? So what if one bathes in  
the waters of the high waves of the big sea? It (god's grace) is not there for those do not  
say that god is everywhere.

(Bathing in the holy rivers and other holy waters is of no use if one does not realize that  
god is everywhere and behave accordingly).

6226 pattar Agil en sAththiram kEtakil en  
ittum attiyum I thozhil pUNil en  
ettum ondRum iraNdum aRiyil en  
ittam Isan enAdhavarkku illaiyE.

3

பட்டர் ஆகில் என் சாத்திரம் கேட்கில் என்  
இட்டும் அட்டியும் ஈ தொழில் பூணில் என்  
எட்டும் ஒன்றும் இரண்டும் அறியில் என்  
இட்டம் ஈசன் னனாதவர்க்கு இல்லையே.

(pattam=degree/distinction achieved in learning; *man-made kite.* pattar=a learned  
person. Adhal= be/become; *happen/occur; finish/exhaust.* Agil=if become.  
en=en=what; so what. sAththiram=sAstham=scriptures; *fields of knowledge; books*  
*of knowledge.* kEL= to learn; *to listen; to ask/question; to request.* kEtakil=if learn.  
idu=to give/grant as alms; *to put.* attudhal=to put/place; *to pour.* ittum  
attiyum=donating and feeding. I=to donate/distribute; *to create.* thozhil=deed/action;  
*work/job/occupation.* pUN=to undertake/perform; *to wear; jewel/ornament.* pUNil=if  
undertake. ettu=eight. ondRu=one. iraNdu=two. aRi=to know. ittam=ishtam=  
love/affection; desire/wish/inclination. Isan=god. enAdhavar=ennAdhavar=those who  
do not say. enAdhavarkku=to those who do not say. illai=it is not there.)

So what if one has got degrees in learning? So what if one has learnt the scriptures? so  
what if one has undertaken charity work by donating things and feeding people? So  
what if he has learnt the various manifestations of god - the eight forms, the one form,  
and the two forms? It (god's grace) is not there for those do not have true love for god.

(Learning scriptures, taking vows of charity, etc. are of no use unless one has true love for Siva).

6227 vEdham Odhil en vELvigaL seyyil en 4  
~nIdhi~nUl pala ~niththal payitRil en  
Odhi a~nggamOr ARum uNaril en  
Isanai uLguvArkku andRi illaiyE.

வேதம் ஓதில் என் வேள்விகள் செய்யில் என்  
நீதிநூல் பல நித்தல் பயிற்றில் என்  
ஓதி அங்கமோர் ஆறும் உணரில் என்  
ஈசனை உள்குவார்க்கு அன்றி இல்லையே.

(vEdham=vedas; scriptures. Odhu=recite/chant; learn. en=what.  
vELvi=yAgam=elaborate ritualistic prayers. sey=to do/perform. ~nIdhi=law; justice;  
right conduct; truth. ~nUl=book. ~nIdhi~nUl=book of law/morality; holy books.  
pala=many. ~niththal=daily. payitRudhal=to repeat many times; *to teach; to train  
others*. a~nggam=sciences and arts associated with vedas; *limb/member*. Or=a.  
ARu=six. uNar=to understand/realize; *to feel*. Isan=god; lord. uLgu=to think  
constantly. andRi=except. illai=is not there.)

So what if one recites vedas/scriptures? So what if one performs elaborate ritualistic prayers? So what if one repeats many holy books every day? So what if one has mastered the six arts/sciences related to the vedas? Except for those who constantly think of god, it (god's grace) is not there.

(Learning and reciting vedas and various holy books and performing prayer rituals are of no use, unless one constantly remembers god).

6228 kAlai sendRu kala~ndhu ~nIr mUzhgil en 5  
vElai dhORum vidhivazhi ~niRkil en  
Alai vELvi adai~ndhadhu vEtkil en  
Ela Isan enbArkku andRi illaiyE.

காலை சென்று கலந்து நீர் மூழ்கில் என்  
வேலை தோறும் விதிவழி நிற்கில் என்  
ஆலை வேள்வி அடைந்தது வேட்கில் என்  
ஏல ஈசன் என்பார்க்கு அன்றி இல்லையே.

(kAlai=morning. sel=go. sendRu=going. kala=mix. ~nIr=water. mUzhgu=to bathe  
by immersing in a body of water; *to dunk/immerse; to sink*. mUzhgil=if bathe.  
en=what. vElai=job/action. thORum=every; in every. vidhi=law/rule; *fate*.  
vazhi=manner/mode/method; *path/road/way; means*. ~nil=to stay/abide/continue; *to be  
steadfast/persevere/persist; to stand; to stop*. ~niRkil=if abide. Alai=hall.  
vELvi=yAgam=ritualistic prayer. adai=to reach; *a type of pancake; to fill a hole*.)

adai~ndhu=reaching. adhu=that. vEtkil=if raise the sacrificial fire. Elam=fragrance; cardamom; auction. Ela=?? Isan=god; lord. enbArkku=to those who say. andRi=except. illai=it is not there.)

So what if one goes (to the river) in the early morning and bathes in the water? So what if one performs every action as per the rules? so what if goes to the prayer hall (yAgasAla) and raises the sacrificial fire? It is of no use except to those who have true love for god.

(Living one's life by the books is of no use unless one has love for god).

6229 kAna ~nAdu kala~ndhu thiriyil en  
Inam indRi iru~ndhavam seyyil en  
Unai uNdal ozhiththu vAn ~nOkkil en  
~njAnan enbavarkku andRi ~nangillaiyE.

6

காண நாடு கலந்து திரியில் என்  
ஈனம் இன்றி இருந்தவம் செய்யில் என்  
ஊனை உண்டல் ஒழித்து வான் நோக்கில் என்  
ஞானன் என்பவர்க்கு அன்றி நன்கில்லையே.

(kAnam=forest; *grove/garden; music/song*. ~nAdu=country/kingdom; place; *to seek; to desire*. kala=to mix/mingle. thiri=to roam/go here and there; to walk about; *to revolve; to change; three; wick*. thiriyil=if go here and there. en=what. Inam=deficiency. indRi=without. irum=great. thavam=thapas=focused prayer with religious austerities. sey=to do/perform; *red; beauty*. seyyil=if perform. Un=meat; flesh. uNdal=eating/drinking. ozhi=to discontinue; *to eradicate; to put away*; ozhiththu=discontinuing. vAn=sky; heavens. ~nOkku=to seek; *to see/look*. ~njAnam=knowledge; wisdom. ~njAnan=the all-knowing one; god. enbavar=those who say. enbavarkku=to those who say. andRi=except. ~nangu=that which is good; *beauty; happiness*; illai=it is not there.)

So what if one roams across forests and countries (visiting holy places)? So what if one performs great austerities without any deficiencies? So what if one desists from eating meat and seeks the heavens? It is of no good except to those who have love for the all-knowing one (Siva).

(Performing pilgrimages, religious austerities, etc. are useless without true love for god in the heart).

6230 kUda vEdaththarAgik kuzhuvil en  
vAdi Unai varuththith thiriyil en  
Adal vEdaththan ambalak kUththanaip  
pAdalALarkku allAl payan illaiyE.

7

கூட வேடத்தராகிக் குழுவில் என்

வாடி ஊனை வருத்தித் திரியில் என்  
ஆடல் வேடத்தன் அம்பலக் கூத்தனைப்  
பாடலாளர்க்கு அல்லால் பயன் இல்லையே.

(kUda=mora than due; *in addition to; with; also*. kUdam= concealment; secret; fraud; falsehood/untruth; *hall/drawing room*;. vEdam=disguise; clothes/dress. vEdaththan=one who is in disguise. vEdaththarAgi=assuming disguise; wearing dresses. kuzhuvudhal= to associate/mingle; *to assemble in large number*. kuzhuvil=if mingle. en=what. vAdu=to be emaciated/to become weak; *to wither/dry up; to grieve/pine away*. vAdi=becoming lean/weak. Un=flesh/body; *meat*. varuththudhal=to cause pain; *to get/fetch*. varuththi=causing pain/suffering. thiridhal=to go here and there; roam/wander; *to change*; thiryil=if go here and there. Adal=dance. ambalam=stage; assembly hall; space. kUththu=dance/drama. kUththan=dancer/actor; one who enacts the drama of life. pAdal=song. pAdalALar=those who can sing. allAl=except. payan=use; benefit. illai=is not there.)

So what if you wear dresses that conceal your nature and mingle with devotees? So what if you undertake fasts and other such austerities making yourself weak and trouble yourself by going here and there on pilgrimages? These are of no use except to those who sing praising the great dancer who dances in the great stage.

6231 ~nandRu ~nORkil en pattini Agil en 8  
kundRam ERi iru~ndhavam seyyil en  
sendRu ~nIril kuLiththuth thiriyil en  
endRum Isan enbArkku andRi illaiyE.

நன்று நோற்கில் என் பட்டினி ஆகில் என்  
குன்றம் ஏறி இருந்தவம் செய்யில் என்  
சென்று நீரில் குளித்துத் திரியில் என்  
என்றும் ஈசன் என்பார்க்கு அன்றி இல்லையே.

(~nandRu=well; good. ~nOnbu=vratham=vow of austerity/fasting/etc. ~nOtRal=practice vows/austerities. ~nOrkil=if practice vows/austerities. en=what. pattini=fasting; hunger. Agil=if becoming; if are. kundRam=hill/mountain. ERu=to climb; *bull; lion*. ERi=climbing. irum=great. thavam=thapas=single minded prayer accompanied by religious austerities. sey=to do/perform; *red; beauty*. seyyil=if perform. sel=to go. sendRu=going. ~nIr=water. ~nIril=in water. kuLi=to bathe. kuLiththu=bathing. endRum=always. Isan=god; lord. enbAr=those who say. enbArkku=to those who say. andRi=except. illai=it is not there.)

So what if one practices vows of religious significance (such as fasting on certain days, etc) well? So what if one fasts? So what if one climbs mountains and performs great religious austerities? So what if one goes on pilgrimages and bathes in the various holy waters? Such things are of no use except to those who have eternal love for god.

6232 kOdi thIrththam kala~ndhu kuLiththu avai 9

AdinAlum aranukku anbu illaiyEl  
Odu[m] ~nIrinai Ottaik kudaththu atti  
mUdi vaiththitta mUrkkano Odu okkumE.

கோடி தீர்த்தம் கலந்து குளித்து அவை  
ஆடினாலும் அரனுக்கு அன்பு இல்லையேல்  
ஓடு[ம்] நீரினை ஓட்டைக் குடத்து அட்டி  
மூடி வைத்திட்ட மூர்க்கனோடு ஒக்குமே.

(kOdi=10 million - a huge number; a corner; a new cloth. thIrtham=water; holy water; kala=to mix. kala~ndhu=mixing. kuLi=to bathe. kuLiththi=bathing. avai=they. Adu=to bathe; to dance; to shake; goat/sheep. AdinAlum=even if bathe. aran=haran=siva. aranukku=to Siva. anbu=love. illai=not there. illaiyEl=if not there. Odu=to flow; to run; roof tile; shell. Odum=flowing. ~nIr=water. Ottaik=hole. kudam=water-pot. kudaththu=in the water-pot. attu=to place; to put; mUdu=to cover; to hide; to close. Mudi=covering. vai=to keep; to place; to scold. vaiththitta=to have kept. mUrkkano=fool; a mean person. okkum=it compares to; it is like.)

Even if one were to mix millions of holy waters and bathe in that thinking that he will receive god's grace, if he does not have love for Siva, then he is like the fool who fills up a leaky pot with flowing water and puts a tight lid on the top thinking that the water is safely stored.

(If a person is without love for god but thinks that mere rituals will get him the grace, then he is an ignorant person)

6233 matRu ~natRavam seydhuv varu~ndhil en  
potRai utReduththAn udal pukkiRak  
kutRa ~naRkuraiyAr kazhaR cEvadi  
patRilAdhavarkkup payan illaiyE.

10

மற்று நற்றவம் செய்து வருந்தில் என்  
பொற்றை உற்றெடுத்தான் உடல் பக்கிறக்  
குற்ற நற்குரையார் கழற் சேவடி  
பற்றிலாதவர்க்குப் பயன் இல்லையே.

(matRu=other; another; again; subsequently. ~nal=good. thavam=thapas=single minded prayer accompanied by religious austerities. ~natRavam=~nal+thavam=great religious austerities. varu~ndhu=to suffer. varu~ndhil=if suffer. en=what. potRai=mountain/hill. uRudhal=to touch/come into contact with; to approach/gain access to reach. edu=pick up an object. eduththAn=eduththavan=one who picked up. udaludhal=to be enraged; to fight a war. udal=ill-will; enmity. pugudhal=to enter; to begin; to happen/come to pass. udal pukku=becoming inimical; iRudhal=to break/snap; to grow weak. iRa=breaking/weakening. kutRudhal=to crush; to pound; to stirke/hit. kutRa=crushing. kurai=noise/sound; to bark. ~naRkurai=~nal+kurai=good sound/nice sound. Ar=to belong to; to abode; to become full. kazhal=anklet. sEvadi=lotus-red

feet. ~nal kurai Ar sEvadi=the lotus-red feet having nice sounding anklets.  
patRu=love/devotion; *affection/attachment; support*. ilAdhavar=ilAdhavar=those who  
do not have. ilAdhavarkku=to those who do not have. payan= use; benefit. illai=is not  
there.)

So what if one suffers performing other religious austerities? It is of no use to those who  
do not have love for the nice sounding anklet-wearing lotus-red feet (of Siva) that  
crushed the one (rAvaNa) who grabbed and picked up the mountain (kailAsa) in a fit of  
rage.

(Without love for Siva, the religious austerities do not yield the desired benefit of  
salvation)

(As in most of thiru~nAvukkarasar's padhigams, this 10<sup>th</sup> song refers to rAvaNa trying  
to lift kailAsa mountain and in turn getting crushed by Siva)

tiruccitRambalam  
திருச்சிற்றம்பலம்